

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹



ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра східної і слов'янської філології

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Теорія і практика перекладу поезії з/на польську мову»

Спеціальність²: В11 (035) Філологія

Спеціалізація: В11 (035) 033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська

Освітня програма: Польська мова і література, друга іноземна мова, переклад

Галузі знань: В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	доцент, канд. філол. наук Сидяченко Наталія Георгіївна
Статус дисципліни ³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр ⁴	V семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: лекції – 0 годин; практичні заняття – 30 годин; самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / польська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Предметом навчальної дисципліни є особливості перекладу різних жанрів поетичних текстів з польської мови на українську та з української на польську: аналіз поетичного тексту: визначення формальних і змістових складових інваріанта, ключових слів; аналіз широкого контексту – історичних пресупозицій та місця і ролі поетичного тексту в загальному доробку поета.

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета полягає у вивченні досвіду перекладу поезії досвідченими українськими і польськими перекладачами та формування теоретичних знань про особливості перекладу поетичних текстів та умінь здійснення такого перекладу.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення курсу студенти мають навчитися визначати формальні та змістові складові поетичного тексту, які не можна втратити у перекладі та набути умінь застосовувати загальні прийоми та методи письмового перекладу у царині поетичних текстів. Обдаровані студенти мають навчитися здійснювати переклад різних жанрів поезії з польської мови на українську та з української на польську.
Компетентності⁵ (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 3. Здатність спілкуватися державною

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні. ЗК 14. <i>Здатність усвідомлювати організаційне та правове підґрунтя для здійснення фахової, перекладацької та науково-дослідницької роботи, її презентації науковій спільноті та захисту інтелектуальної власності на її результати; дотримуватися правил академічної доброчесності.</i> ЗК 15. Уміння цінувати різноманіття мов та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття – <u>30 год.</u> Самостійна робота – <u>60 год.</u>
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Тема 1. Аналіз перекладів поезій Адама Міцкевича здійснених Максимом Рильським. Тема 2. Аналіз перекладів поезій Юліуша Словацького здійснених Дмитром Павличком. Тема 3. Аналіз перекладів польських сонетів українськими майстрами слова. Тема 4. Аналіз перекладів української поезії польською мовою. Тема 5. Переклад обраних поетичних текстів з польської на українську мови.
Політика оцінювання (розподіл балів і	1. Методи <i>семестрового</i> контролю –

критерії)	максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює 50. Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практичних занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю: – методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; – методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання. 2. Методи проміжного контролю – відбуваються у посередині семестру, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа. 3. Модульна контрольна робота – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри. 4. Методи підсумкового контролю – залік. 5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за дистанційною формою навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін⁶.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Практична фонетика польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія

⁶ <http://surl.li/cxvmy>

	польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)», «Усний двосторонній переклад (польська і українська мови)». «Письмовий переклад (польська і українська мови)». Володіння навичкам стилістичного аналізу текстів сучасної польської та української мов.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна (базова): Barańczak Stanisław. (2004) <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: „Wydawnictwo A5”. Lipiński Krzysztof. (2000). <i>Vademecum tłumacza</i>. – Kraków, „IDEA”. Krzysztofiak Maria. (1996). <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>. Poznań. <i>Mała encyklopedia przekładoznawcza</i> (2000). Red. Dąbska-Prokop Urszula. Częstochowa. Pollak S. (1975) <i>Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia- Księga druga</i>. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk. Ажнюк М.Т. (1981) Актуальні питання перекладу художньої літератури (текст лекцій). Ужгород: УДУ. Григорій Кочур і український переклад. Матеріали міжнародної науково-практичної конференції. (2004). Ірпінь: Перун. Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник</i>. Київ: Юніверс. <i>Тисячоліття. Поетичний переклад України-Русі</i>. (1995). Упорядник Москаленко М.Н. Київ: «Дніпро». Додаткова література: Коломієць Л.В. (2013). <i>Український художній переклад та перекладачі 1920 – 30-х років</i>. Навчальний посібник. Київ: ВПЦ Київський університет Рильський Максим. (1975). <i>Мистецтво перекладу</i>. Київ: Рад. Письменник. Стріха М. (2006). <i>Український художній переклад: літературою і націєтворенням</i>. Київ: Факт. Додаткові ресурси: - Narodowy Korpus Języka Polskiego : http://nkjp.pl.

	- Wielki Słownik Języka Polskiego: http://wsjp.pl. - Słownik Języka Polskiego PWN: http://sjp.pwn.pl. - Słownik Wyrazów Bliskoznacznych: https://www.synonimy.pl. - Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: http://eastphil.knlu.edu.ua/ - Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua - Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: http://surl.li/gymzc
Форми і способи поточного та семестрового контролю	МКР, залік

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № 15 від «15» квітня 2025р.

Завідувач кафедри _____
(ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри _____, протокол № _____
від «__» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____
(ім'я, прізвище)

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).